

協興 HIP HING

雋語 VOICE

ISSUE 62 | 2014



老香港懷舊派對

Together We Recreate Old Hong Kong



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

www.hiphing.com.hk



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings



董事總經理的話

Message from the Managing Director

今年的「協興建築集團員工週年晚宴」再一次證明了團結便能迸發出難以想像的龐大動力。各部門及階層的同事聯手包辦了台前演出及幕後統籌的工作，齊心協力、各勝擅場，令晚宴有聲有色，正好反映出協興的團隊精神。我代表公司多謝負責籌備晚宴及演出的同事，亦要衷心感謝各合作夥伴及分判商捐贈抽獎禮物，令這場懷舊派對錦上添花。

各同事的衝勁和熱誠，不單體現於週年晚宴上，在工作上亦起著正面作用。所以這個晚宴不單是慶祝馬年之始，亦是慶祝集團在去年取得好成績。2013年，協興贏得逾100億元新工程，這都是同事們眾志成城，銳意求變的豐碩成果。公司在穩步發展的同時，不會忘記同事付出的努力，對於表現優秀的同事更要予以獎勵。管理層將檢討現有的員工福利，務求令大家可以安心為公司打拼。

公司不單希望改善員工可享的福利，更希望助他們自我增值及實現個人目標。所以，協興及惠保在往後的日子，會繼續為員工提供合適的培訓、進修資助及晉升機會，讓年輕的同事得以裝備自己，勇往直前，而資深的同事則能夠溫故知新，更進一步。

希望大家在2014年繼續發揮團隊精神，聚集體智慧，攜手為公司創優增值，為香港塑造更美好的生活環境。

董事總經理朱達慈

This year's Hip Hing Construction Group Annual Staff Dinner Party was an excellent example of teamwork. Staff members of different sites and departments made a collective effort to organise and brighten up the Party for the enjoyment of all. Some of them unveiled their amazing hidden talents in performances, while others showed their meticulous attention to detail during the event planning and management process. Thanks to their dedication and enthusiasm, the Party was a huge success. I would also like to take this opportunity to thank our business partners for their generous sponsorship of lucky draw prizes.

As we celebrated the beginning of a new year at our Annual Staff Dinner Party, we also celebrated the achievements of the Group in the previous year. 2013 was a successful year for the Group, with a number of major projects being added to the order book. The Group was awarded construction contracts with a value of over HK\$10 billion in 2013. These successes are testimony to the passion of our people and their working towards the same goal with the determination to excel. The Group truly appreciates the efforts of its staff and is committed to rewarding those staff with outstanding performance. The management is going to review the existing employee welfare policy, in order to better motivate and support our staff.

Apart from seeking to enhance employee welfare, the Group is also committed to encouraging the personal development of its staff and helping them to achieve their personal goals. Accordingly, Hip Hing and Vibro will continue to offer a broad range of training and development opportunities and education subsidies, enabling staff to equip themselves to confront the challenges ahead and be ready to succeed.

As we look forward in 2014, it is important that we remain true to our values of teamwork and innovation. In unity we can find strength that can create greater value for the Company and shape a better living environment for the people of Hong Kong.

Chu Tat Chi, Managing Director

目錄 Contents

- P.2 董事總經理的話
Message from the
Managing Director
- P.4 封面故事
Cover Story
- P.10 共創佳績
Achievements
- P.13 協興動向
Events in Focus
- P.14 集團消息
Group News
- P.15 樂活點滴
Titbits
- P.16 YMC 通訊
YMC Report
- P.18 工程概覽
Project Highlights
- P.20 康樂速遞
Recreation Express
- P.22 關愛社群
Caring
- P.25 員工天地
Staff Corner
- P.26 知人善任
Staff Promotions
- P.27 活動前瞻
Upcoming Activities
- 有獎問答遊戲
Quiz



P.12



P.16

編輯委員會

李珮鈴
林海峰
林麗娟
林灝業
吳海迪
鄭志強
關美菁
顏秋南

Editorial Committee:

Ada Lee
Wilson Lam
Camilla Lum
Percy Lam
Haide Ng
CK Kwong
Constance Kwan
CN Ngan



協興·僑語 QR Code
Hip Hing . Voice QR Code

協興建築集團 Hip Hing Construction Group:

香港九龍灣宏開道8號 其士商業中心11樓
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road, Kowloon
Bay, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

協興建築集團成員包括:

Members of the Hip Hing Construction Group:

協興建築有限公司	Hip Hing Construction Co Ltd.
協興建築有限公司	Hip Hing Builders Co Ltd.
協興工程有限公司	Hip Hing Engineering Co Ltd.
惠保(香港)有限公司	Vibro (H.K.) Ltd.
惠保建築有限公司	Vibro Construction Co Ltd.





老香港懷舊派對

協興建築集團員工週年晚宴已於2014年2月12日假九龍灣國際展貿中心圓滿舉行。當晚筵開146席款待逾1,750名嘉賓及員工，氣氛熱鬧。晚宴以「懷舊香港」為主題，除了設有豐富饗宴及抽獎環節外，多位管理層及各部門的同事亦粉墨登場，為大家帶來精彩的懷舊表演。

協興建築集團董事總經理朱達慈先生在致辭時感激員工在過去一年對公司作出的貢獻，並寄望大家繼續協力同心，實踐「以信為本、承建你想」的願景。他亦藉此機會感謝母公司新創建集團、客戶及合作夥伴多年來的支持和信任。及後，朱達慈先生帶領一眾董事及高級管理層主持敲鑼及祝酒儀式，為晚宴揭開序幕。

Recreating Old Hong Kong, Together!

The Hip Hing Construction Group Annual Staff Dinner Party 2014 was held on 12 February at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre. The theme for the party was "Old Hong Kong 60s-70s" and more than 1,750 guests and staff members enjoyed an exhilarating and fun-filled party.

In his opening speech, Managing Director of Hip Hing Construction, Mr Chu Tat-chi, expressed his sincere gratitude to all staff members for their contributions to the success of the Group and paid tribute to the parent company, NWS Holdings, and all of the Group's business partners for their long-term support and trust. Mr Chu then led directors and senior management in the ceremonial ringing of the dinner gong and the toasting ceremony, to signify the commencement of the dinner.

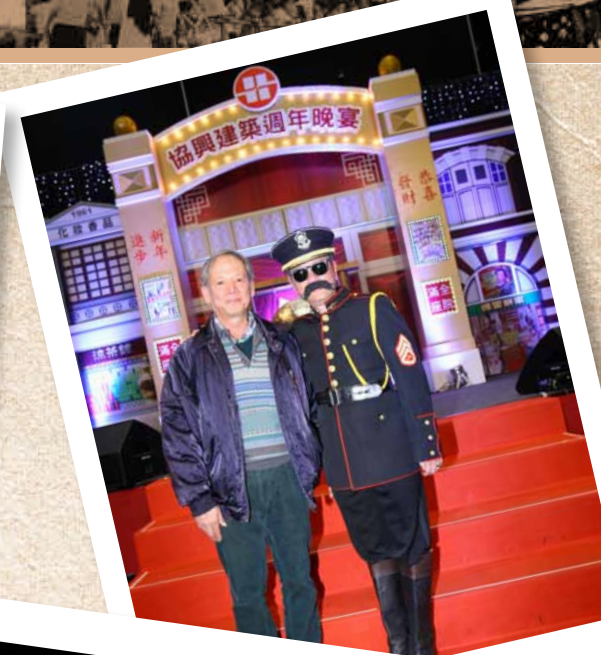
Thereafter, all those in attendance were blessed to be part of a fantastic night shared with friends and colleagues that no-one present will soon forget.



一眾嘉賓及管理層成員於台上進行祝酒儀式
Honourable guests and Hip Hing management host the toasting ceremony



董事總經理朱達慈先生致歡迎辭
Managing Director, Mr Chu Tat-chi, delivers his welcome speech





整個晚宴會場佈置成六、七十年代的香江，不少同事為配合主題悉心打扮，以突出的造型參與「最佳懷舊服裝」個人和團體比賽。各人打扮得維肖維妙，贏盡掌聲。協興歌舞團的壓軸演出是全晚的焦點之一。28位同事穿上華麗服飾載歌載舞，為全場帶來驚喜。抽獎環節則送出逾460份豐富禮物，把全晚氣氛推上高峰。

In keeping with the theme of the party, the venue was decorated in the style of a city street of the old Hong Kong in the 1960-70s. And many colleagues donned nostalgic and playful costumes, competing for a place in the finals of the "Best Costume Contest".

A high energy grand finale performance by a troupe of over 28 dancers and singers from Hip Hing and Vibro was perhaps the highlight of the night. The much anticipated lucky draw featuring over 460 prizes brought the evening to its climax.

懷舊服裝個人賽得獎者：
Awardees of Best Costume
Contest (Individual):



亞軍 - 文件管理組麥麗珊
1st runner-up - Ms Maggie Mak of
Document Management Section



冠軍 - 機械與物流部梁翠萍
Champion - Ms Yanney Leung of Plant &
Logistics Department



懷舊服裝團體賽冠軍：
Best Costume Contest (Team):



季軍 - 行政部趙汝新
2nd Runner-up - Mr Steven Chiu
of Administration Department



政務科以經典電視劇「72家房客」為藍本，勇奪團體賽冠軍
Administration Division, winning team of the Best Costume Contest (Team),
adopting the style of the classic TV drama "House of 72 Tenants"



集團為表揚忠誠服務的員工，特別藉週年晚宴向117位服務滿十年或以上的同事頒發「長期服務獎」，當中更有18位得獎者年資達30年以上。另外，公司管理層亦向六位榮休員工致送榮休狀，又向29位協興-惠保義工隊的熱心成員頒發嘉許狀，以表揚他們積極參與集團舉辦的義工活動。

在美酒佳餚、精彩表演與一片歡樂和掌聲之中，眾人盡興而歸，並懷著盼望迎接豐盛的馬年。

To recognize the ongoing commitment and achievement of Hip Hing and Vibro staff, Long Service Awards were presented to 117 staff members. Among the awardees, 18 have served the Group loyally for over 30 years. In addition, the Group also presented Retirement Awards to 6 retirees. A total 29 members of the Hip Hing-Vibro Volunteer Team were also recognised for their outstanding commitment and service to the Group's volunteering programme.

As the party came to a close, the venue was filled with much joy, energy and hope for a happy and prosperous Year of the Horse.



18名同事獲頒30年長期服務獎
18 colleagues presented with 30-year Long Service Awards



榮休員工逐一在台上分享退休後的人生大計
Four retiring employees share their plan for a rewarding life after retirement



29位參與度最高的義工獲頒義工服務獎以示嘉許
29 volunteers with the highest participation rates receive Volunteer Service Awards

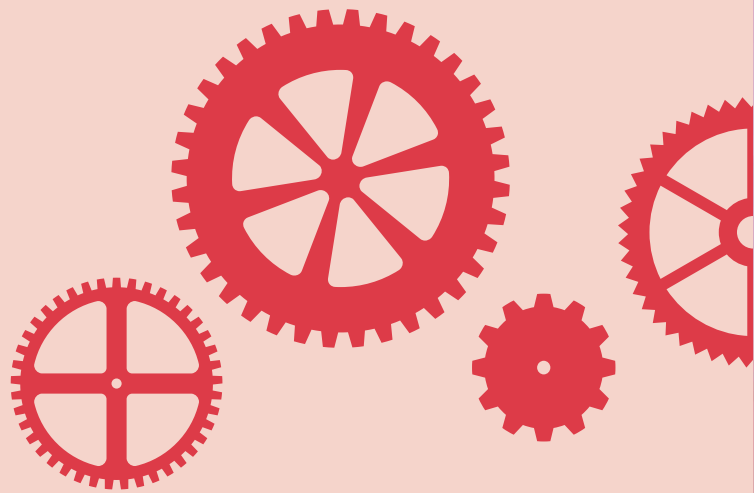




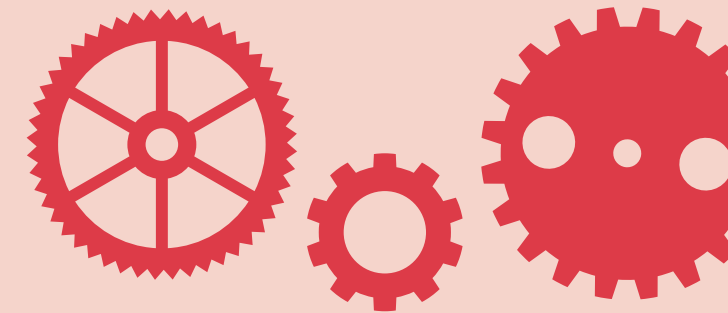
追求卓越不言倦 In Pursuit of Excellence

協興及惠保向來珍視人才，不單推行關愛員工政策及多元化的培訓及發展計劃，更提名員工參與由新世界集團及母公司新創建集團舉辦的傑出員工選舉，藉此嘉許及認同優秀員工。今年，共有四位同事憑著出色的工作表現、工作熱誠、解難技巧及團隊精神，在眾多候選人中脫穎而出，成為新一屆傑出員工。

Recently, four Hip Hing and Vibro staff members received Outstanding Employee Awards from the New World Group or NWS Holdings, in recognition for their pursuit of excellence. They were selected basing on their outstanding performance, drive and enthusiasm, problem solving skills and commitment to teamwork.



新創建卓越大賞頒獎典禮 2013 NWS AWARDS PRESENTATION CEREMONY



四位新創建傑出員工大獎得主：（左起）吳海、王志強、林文龍及梁鎮明

Four NWS Outstanding Employee Grand Award winners: (From left) Haide Ng, Woody Wong, ML Lam and Gallerie Leung



梁鎮明

惠保（香港）助理項目安全經理

- 新世界年度傑出員工大獎2013（前線/營運員工組別）鉑金獎
- 新創建傑出員工大獎2013（前線/營運員工組別）

梁鎮明不斷以創新思維追求卓越，曾於2012年協助探土部研發板手輔助工具、電動升降車，以及率先在鑽探機操作程序中推行「指差呼稱」指令。過去多年，他不但助惠保提升工地安全水平及屢獲安全獎項，更不時以講者身份出席業界分享會，以自身經驗推動業界發展。他更利用工餘時間進修，成為英國職業安全健康學會（IOSH）的特許會員及取得碩士學位，把專業技術和知識應用於工作上。

Leung Chun Ming, Gallerie

Assistant Project Safety Manager of Vibro (H.K.)

- New World Group Annual Outstanding Employee Award 2013 (Frontline/ Operational Staff) Platinum Award
- NWSH Outstanding Employee Grand Award 2013 (Frontline/ Operational Staff)

「這兩個獎項是集團對自己的鼓勵及肯定。我要感激公司及董事提名參賽，亦感謝上司及同事的支持和配合。要做到追求卓越及突破，只要堅持著Nothing is impossible的心態，凡事多走一步便可。成功突破即為明日訂下更高基準。」

“Say to yourself ‘nothing is impossible’ will empower you to go the extra mile in pursuing excellence and making breakthroughs.”

王志強

協興建築高級工地總管

- 新世界年度傑出員工大獎2013（前線/營運員工組別）鑽石獎
- 新創建傑出員工大獎2013（前線/營運員工組別）

王志強對工作充滿熱誠，而且具非凡的領導才能，例如曾管理達3,800名前線人員以高水準完成會議展覽中心工程，以及只花8個月時間完成原本需要20個月興建的添馬艦政府總部。他無懼工程中的任何挑戰，總是以正面、專業的態度解決問題，往往化危為機。他除了在工作上有傑出成就外，亦積極協助公司培訓新人，把自己的知識和經驗薪火相傳，對協興貢獻良多。

Wong Chi Keung, Woody

Senior Site Agent of Hip Hing Construction

- New World Group Annual Outstanding Employee Award 2013 (Frontline/ Operational Staff) Diamond Award
- NWSH Outstanding Employee Grand Award 2013 (Frontline/ Operational Staff)



「克服工程困難所獲的成功感，是努力工作的回報，也是我的原動力。非常開心集團給予我發揮的機會，並提名我參加傑出員工選舉。今次獲獎，將為我日後的路途上新動力。」

“The fulfillment of overcoming challenges in projects is the greatest motivation and reward in my career.”

林文龍

惠保（香港）建築經理

- 新創建傑出員工大獎 – 經理級員工得主

Lam Man Lung

Construction Manager of Vibro (H.K.)

- NWSH Outstanding Employee Grand Award 2013 (Managerial Staff)

林文龍20多年前加入惠保由低做起，至今管理地基部約370名員工，負責向工程部編配機械及安排人手。他在惠保曾涉獵多個工作層面及範疇，對每個工種都瞭如指掌，清楚前線工友的工作承受力，亦與各部門的同事建立了緊密關係，往往能夠準確而有效率地分配資源。他不但溝通能力強，且擅於激勵員工士氣，是位親民、充滿幽默感的領袖。



「團結就是力量。現時的惠保前線管理人員，包括我自己都是在惠保長大的，對公司歸屬感特別濃厚。今次獲獎，一方面要多謝我的兄弟班，另一方面亦希望他們看到，在惠保只要肯努力就有光明的發展前景。」

“This award is a solid prove to show my brothers in Vibro that, with hard work comes great reward and bright future.”



吳海

協興建築企業傳訊主任

- 新世界年度傑出員工大獎2013（一般文職員工組別）鑽石獎
- 新創建傑出員工大獎2013（一般文職員工組別）

吳海一直藉著不同傳播工具，加強集團的資訊流通度及凝聚力，近年銳意豐富內聯網的資訊種類，務求以更廣泛的報導，拉近同事之間的距離。由於內聯網新聞在三年內急升逾五倍，她進而推出「協興-惠保最新資訊」電郵報告，綜合每周重點新聞，為同事帶來便捷。另外，她亦於2012年為集團季刊《協興·雋語》增設 QR Code，借助科技於不加印的環保前提下，提升讀者人數。

Ng Hoi Tik, Haide

Corporate Communications Officer of Hip Hing Construction

- New World Group Annual Outstanding Employee Award 2013 (General Office Staff) Diamond Award
- NWSH Outstanding Employee Grand Award 2013 (General Office Staff)

「感謝上司和同事的教導、支援和鼓勵，令我在協興不斷學習和成長。今後會積極進修以增進行內知識，並時刻提醒自己要看見不足、認清目標、敢於創新，冀能為集團作出更多貢獻。」

“Don’t believe in excellence but in constant improvement. I’ll equip myself with new knowledge and keep moving on!”



建造業安全獎勵計劃2013/2014 Construction Industry Safety Award Scheme 2013/2014

3月16日，協興建築集團派員出席由勞工處舉辦的「建造業安全獎勵計劃2013/2014」頒獎典禮暨嘉年華會，除了領受下列安全嘉許外，亦設立遊戲攤位，向公眾推廣工作安全文化。

Hip Hing Construction Group delegates received safety accolades (listed below) and ran a carnival game booth promoting site safety at the Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day 2013/2014 organised by the Labour Department which was held on 16 March.



組別	獎項	得獎公司/得獎人	工程項目
樓宇建造地盤 (私營合約) Building Sites (Private Sector)	金獎 Gold	惠保 (香港) Vibro (H.K.)	灣仔司徒拔道15-18號地盤平整及地基工程 Piling and Site Formation Works for Residential Development at 15-18 Stubbs Road, Wan Chai
裝修及維修工程 Renovation and Maintenance Works	銅獎 Bronze	協興建築 Hip Hing Construction	中電九龍東變電站項目 CLP Eastern Road Substation
安全隊伍 Safety Teams	銅獎 Bronze	協興建築 Hip Hing Construction	中電麗灣變電站項目 CLP Lai Wan Road Substation
	優異獎 Merit	惠保 (香港) Vibro (H.K.)	灣仔司徒拔道15-18號地盤平整及地基工程 Piling and Site Formation Works for Residential Development at 15-18 Stubbs Road, Wan Chai
	優異獎 Merit	惠保 (香港) Vibro (H.K.)	沙田美滿里4C區、碧田街4D區及顯田街31區居者有其屋發展計劃地基工程；及柴灣工廠大廈拆卸及除污工程 Foundation for Home Ownership Scheme Developments at Mei Mun Lane Shatin Area 4C, Pik Tin Street Shatin Area 4D and Hin Tin Street Shatin Area 31, and Demolition and Decontamination Works at Chai Wan Factory Estate

協力同心 惠澤社群 Solid Testimonials for Continuous Social Contribution

協興建築集團承諾在業務營運中奉行企業社會責任的原則，並善用自身專長和資源回饋社會。今年二月底，協興建築、惠保 (香港) 及惠保建築再獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」標誌。協興建築獲頒10年Plus「商界展關懷」標誌，而惠保 (香港) 及惠保建築則獲5年Plus「商界展關懷」標誌。

此外，協興建築和惠保 (香港) 也於香港生產力促進局及公民教育委員會舉辦的「第四屆香港企業公民嘉許計劃」中首度獲頒「企業組別 - 企業公民嘉許標誌」，足證兩間公司對社會公益所作的努力備受認同。

Hip Hing Construction and Vibro received the 10 Years Plus and 5 Years Plus Caring Company Logo awarded by the Hong Kong Council of Social Service, in recognition of their continuous dedication to corporate social responsibility. The two companies were also awarded the "Corporate Citizenship Logo" at the 4th Hong Kong Corporate Citizenship Programme by the Hong Kong Productivity Council and the Committee on the Promotion of Civic Education for the first time.



捐贈建築材料予建築業議會 Donation of construction materials to CICTA

協興建築繼2011年後第二次向建造業議會訓練學院 (CICTA) 轉贈剩餘建築材料，一來減少浪費，同時支持 CICTA 的教育工作。是次捐出的瓷質釉面紙皮石數量達40萬塊 (即8,386平方米)，將會供CICTA學員作實習之用。交接儀式已於2013年12月2日假建造業議會灣仔總辦事處舉行。

Hip Hing Construction donated residual construction materials to the Construction Industry Council Training Academy (CICTA) for the second time since 2011. Over 400,000 (8,386 m²) glazed ceramic and mosaic tiles of various sizes and colours were donated to four CICTA training centres. A simple ceremony to show appreciation for Hip Hing's donation was held on 2 December, 2013, at the Headquarters of Construction Industry Council. Hip Hing's donation reflects the Group's efforts to reduce construction waste.



分判商研討會及晚宴2013 Sub-contractor Management Forum 2013

協興建築於12月18日晚上假香港會議展覽中心舉辦「分判商研討會及晚宴2013」，主題為「優質安健、攜手共建」，有逾150人出席，當中包括來自73間分判商的代表。協興藉藉此研討會，向分判商重申公司對工地安全的堅持，並與他們進行雙向溝通，加強彼此協作。

The Sub-contractor Management Forum 2013 organised by Hip Hing Construction was held at the HKCEC on 18 December, 2013, with the theme of "Join hands to ensure a safe and healthy working environment". The Forum aimed to reaffirm the importance of site safety through two-way communication. It was well-attended with over 150 guests, including representatives from 73 different sub-contractors.





職場 GPS Career GPS

新創建集團與香港遊樂場協會合辦為期三年的「職場GPS」計劃，為失業或失學青年提供職業輔導，共有16名集團義工擔任師友，協助計劃青年進行職涯規劃並提供職場資訊，學員於三月更到成員公司進行為期一天的實習。

實習日期 Training Date	
4 March 6 March	了解新渡輪業務運作，並體驗前線人員的工作 Job training at NWFF
14 March	了解協興業務運作及學徒計劃詳情，並到工地參觀 Job training at Hip Hing
18 March 20 March	了解新巴及城巴業務運作和學徒計劃詳情，體驗前線及後勤人員的工作 Job training at NWFB and Citybus

The Group and Hong Kong Playground Association co-organised the three-year career planning and job shadowing programme – Career GPS to enhance the employability of unemployed youth or the ones who left school early. The youth were paired with 16 volunteers from various backgrounds and an one-day job trainings with our member companies were arranged for the programme youth throughout March.



新創建集團義工隊榮獲「香港傑出企業公民獎」義工隊組別金獎 NWS Holdings wins 3rd consecutive Corporate Citizenship Award

新創建集團有限公司的企業義工隊「新創建愛心聯盟」在2014年1月21日舉行的「第四屆香港企業公民計劃」的香港傑出企業公民獎頒獎典禮上，連續第三年榮獲「義工隊組別」金獎，彰顯集團義工隊熱心公益，持續以不同技能服務社會，備受外界肯定。集團同時獲頒「企業組別」優異獎。

In January, NWS Volunteer Alliance, the corporate volunteer team of NWS Holdings, received the Gold Award in the volunteer team category at the 4th Hong Kong Corporate Citizenship Programme. This is the third consecutive year that the Alliance received this award, representing public recognition of the team's long-standing and concerted efforts in community service. The Group also received the Merit Award in the enterprise category.



and operated by HKYWCA under a social enterprise model. With the synergy of private-public partnership, the NWS Y-Care Centre, alongside a new service coach and the "Joyful Age" volunteer programme which started early this year, will address the pressing need for elderly day care services in North District.

新創建集團及香港基督教女青年會設立青健坊

NWS Holdings partners with YWCA to launch Y-Care Centre

由新創建集團有限公司與香港基督教女青年會合作成立的一站式長者護理中心於2013年12月12日正式開幕。中心位於粉嶺，命名為「香港基督教女青年會新創建青健坊(北區)」，由新創建集團慈善基金撥款港幣300萬元資助開辦，女青年會負責管理及營運，以社會企業形式運作。全新的服務專車及雙方年初開展的「創建耆樂」義工計劃將配合中心服務，發揮商界及社福界合作的協同效應，回應北區長者對日間照顧服務的需要。

NWS Holdings and Hong Kong Young Women's Christian Association launched an elderly day care centre in Fanling on 12 December, 2013. Named YWCA NWS Y-Care Centre (North District), the centre is funded by a HK\$3 million donation from NWS Holdings Charities Foundation, and is managed

發揮團隊精神 初嘗環島行

我們四位協興-惠保YMC成員組成「協興建築Shine Over Me」小隊，於1月25日代表公司及YMC首度挑戰由綠色力量舉辦的「第21屆環島行慈善行山比賽」工商機構社團團體盃賽半程賽。比賽路線全長25公里，起點在大潭郊野公園，而終點則設於大浪灣。賽事中，我們四位行山初哥面對體能和毅力的重大挑戰，仍然不忘欣賞沿途風光和拍照留念。



「平時甚少行山的我，竟然參加綠色力量環島行比賽，實在是意想不到！山路雖然崎嶇不平，但幸好我們早已定下比賽目標，再憑著毅力和團結精神，一同上高山、下樓梯，最終成功挑戰25公里迂迴曲折的路途。我很享受完成比賽的喜悅，最緊要enjoy嘛！」

助理屋宇裝備工程師 Ben

「『終於到達終點了』我與組員們異口同聲地說。時間是晚上七時十七分，經過6小時47分鐘的努力，我們完成了25公里的路程。對於我們這些鮮有行山的人而言，這25公里的路很漫長，彷彿走了幾天幾夜。縱然艱辛，但我們不會忘記沿途的苦與樂，上山時的辛酸，到達山頂的歡喜，下山時的步步為營。同事們，我們何時再一起去行山？」

助理屋宇裝備工程師 Chris



「上一次行山應是五年前了，可想而知我對行山的興趣並不濃厚。透過這次的環島行，讓我有更多機會接觸大自然，親眼欣賞港島徑的迷人景致。這次與Chris、Ben和Suki同行，志在參與，談笑風生，真是一個難忘的經歷。」

建築主任 Percy

「對於平時運動量是零的我而言，一口氣挑戰25公里環島行實在是有點不自量力。身邊的同事知道我報名參賽後，都勸喻我不要『玩命』。陡峭的山路、數以千計的梯級，每到一個檢查站停下雙腿休息時確實令我萌生放棄的念頭，再加上天色漸黑，山路更是崎嶇難行。幸而有三位隊友的支持及照顧，令我得以堅持到最後順利完成比賽。」

秘書 Suki



YMC 2014年活動預告

YMC Activity Schedule for 2014

月份 Month	活動 Activities	類型 Nature
四月 April	密封盆栽 DIY Terrariums	康樂 Recreation
四月 April	YMC講座 - 建築工程合約須知 YMC Seminar – Introduction to Construction Contracts	個人發展 Personal Development
五月 May	紅酒品嚐工作坊 Wine Tasting Workshop	康樂及個人發展 Recreation & Personal Development
六月 June	泰拳修身課程 Thai Boxing	體育 Sport
六月 June	工地考察 Site Visit	個人發展 Personal Development
八月 August	Fresh Grad 迎新派對 2014 Fresh Grad Orientation Party 2014	康樂 Recreation
十月 October	YMC香港工程師學會分享 (Scheme A) YMC HKIE Scheme A Sharing	個人發展 Personal Development
十一月 November	剩餘麵包收集行動 Bread Collection	義工 Voluntary



二零一四至一五年度
協興 - 惠保 YMC
組織委員會
康樂及體育
個人發展及慈善工作

協興建築集團成員

- 協興建築有限公司
- 協興工程有限公司
- 協興建業有限公司
- 惠保(香港)有限公司
- 惠保建築有限公司

JOIN US

WE WANT YOU!

2014-15年度 YMC 新委員大招募

YMC現正招募新一屆委員！如果你未滿35歲，為人積極好動，喜歡廣結不同工地及工作範疇的朋友，又有興趣籌辦非一般的好玩活動，我們誠邀你成為YMC的骨幹份子！

如欲成為YMC新一屆委員，只需把姓名及聯絡資料電郵至 ymc@hiphing.com.hk。請即踏出勇於創新、敢於年輕的一步，在協興建築集團開展更多姿多彩的生活。



Hip Hing-Vibro
Young Members' Club

聯絡我們

康樂及體育小組

組長：林灝業先生

電郵：Percy_lam@hiphing.com.hk

個人發展及慈善工作小組

組長：張詠兒小姐

電郵：Rowena_cheung@hiphing.com.hk

YMC拉花咖啡學堂 YMC Latte Art Workshop

協興-惠保YMC在2月22日及3月8日舉辦了兩場「YMC拉花咖啡學堂」，讓40名同事在專業咖啡師的指導下初嘗平面和立體咖啡拉花的樂趣。

40 colleagues joined the Latte Art Workshop organised by Hip Hing-Vibro YMC on 22 February and 8 March to learn the basic techniques of creating 2D and 3D latte art.





深水 福榮街K22住宅工程拜神儀式 Bai Sun Ceremony at Fuk Wing Street (K22), Sham Shui Po

深水 福榮街K22住宅工程於12月6日正式展開。當日多位協興高級管理層、房屋協會及劉榮廣伍振民建築師事務所的代表一同主持拜神儀式，祈求工程順利。K22住宅項目名為「喜漾」，是市建局重建項目之一。工程範圍包括興建五層高平台及於平台上興建兩座26層高合共提供275個單位的住宅大廈，平台將建有商場、住客會所、花園、社區設施，地庫將設兩層停車場。此項目造價近7.3億，預計於2016年一月落成。

The residential development project at Fuk Wing Street (K22), Sham Shui Po officially commenced with a bai-sun ceremony on 6 December. This is an Urban Renewal project named Heya Aqua. The main contract works comprise the construction of two 26-storey residential towers, providing 275 domestic flats above a 5-storey podium and a 2-storey basement car park. The HK\$730 million project is expected to be completed in January, 2016.



啟德區域供冷系統南廠平頂典禮 Kai Tak District Cooling System Topping-out Ceremony

多位協興高級管理層、機電工程署和聯營公司代表一同出席於12月17日舉行的啟德區域供冷系統二期（南廠）工程舉行平頂典禮，慶祝廠房的建築工程順利完成。啟德區域供冷系統分為南、北兩廠，整個項目在2011年3月開始動工，其中北廠已在2013年七月正式投入運作，其餘工程預計於2014年第二季完成。

Officials from Hip Hing Construction, Electrical and Mechanical Services Department and associated companies engaged in a topping-out ceremony held on 17 December, to celebrate the completion of Kai Tak District Cooling System Phase II (Southern Plant). The whole project commenced in March 2011, for which the Northern Plant Room started operation in July 2013. The remaining work is expected to be completed in the second quarter of 2014.



海濱道商業項目 One Bay East 開工拜神 Construction commences for One Bay East

協興建築在12月6日為觀塘海濱道商業項目「One Bay East」舉行拜神儀式，標誌著上部結構工程正式展開。當日場面熱鬧，業主會德豐地產、宏利人壽保險，以及王董建築師事務所均派員出席。此項目主要工程包括興建兩座21層高的商業大廈、平台商場、空中花園及兩層地庫停車場，造價逾17.6億港元，預計於2015年四月竣工。

The commencement ceremony of the commercial development project One Bay East at Hoi Bun Road, Kwun Tong was held on 6 December. It was well attended by representatives from Hip Hing Construction, Wheelock Properties, Manulife and Wong Tung & Partners. The scope of this project comprises the construction of two 21-storey office towers, including podium retail, sky garden and 2-level basement car park. The HK\$1.76 billion project is expected to be completed in April 2015.



香港賽馬會沙田通訊及科技中心 平頂典禮 Shatin Communications and Technology Centre Topping-out

協興管理層及工程團隊於2月20日為香港賽馬會沙田通訊及科技中心舉行平頂典禮。此項目於2013年4月開始動工，工程範圍包括興建11層高連一層地庫的通訊及科技中心，以及進行園林建設及路面工程，造價逾11億港元，預計在今年第三季竣工，將會是全港最大的電話投注中心。

The topping-out ceremony for Shatin Communications and Technology Centre at Shatin racecourse was held on 20 February, 2014. This HK\$1.1 billion project is expected to be completed in the third quarter of 2014 and will be the largest telebet centre in Hong Kong.



房屋署沙田地基工程簽約儀式 Home Ownership Scheme Developments at Mei Mun Lane Ground Investigation – New Territories East

惠保（香港）與房屋署於2月11日簽訂沙田第4C區美滿里、沙田第4D區碧田街、沙田第31區顯田街居屋發展計劃的地基工程，以及柴灣工廠大廈的拆卸及淨化工程合約。這份總值逾2.8億港元的合約為期24個月，預計於2015年4月完成。

Vibro (H.K.) and the Hong Kong Housing Authority signed a 24-month term contract on 11 Feb, 2014, for foundation for Home Ownership Scheme Developments at Mei Mun Lane, Shatin Area 4C, Pik Tin Street, Shatin Area 4D and Hin Tin Street, Shatin Area 31. Also included are Demolition and Decontamination Works at Chai Wan Factory Estate.



雲浮仙觀新寺院落成 Temples for Wan Fau Sin Koon, Yuen Long

協興工程於2013年第四季完成元朗雲浮仙觀新寺院工程，此工程包括興建三座新寺院及進行園林建設，包括翻新原有魚塘、興建涼亭、遊廊、牌樓、月亮門、壁畫、水景，以及鋪設路面等。

Hip Hing Engineering completed construction of three new temples in Wan Fau Sin Koon, Yuen Long in the fourth quarter of 2013. Soft landscape works were also carried out in this project including renovation of existing ponds, newly built EVA Road, pavilion, verandah, pailau, moon gate, mural wall, water feature for goddess, lantern, benches and paving works etc.



尚悅正式竣工 The Reach completed

由協興建築承建的「尚悅」於2013年第四季順利竣工。位處元朗大棠十八鄉路11號的「尚悅」是區內規模最大的私人住宅項目，此項目的工程包括興建24層高住宅大廈連停車場及緊急消防通道，另外建造圍牆、地下排水和外圍共用設施。

In the fourth quarter of 2013 Hip Hing Construction completed building The Reach, the largest scale residential development in Yuen Long. The scope of this project included the construction of two 24-storey towers and associated car park and EVA road, including the fence wall, underground drainage and utility works at external areas.

惠保奪房屋署 兩項地基工程 Vibro (H.K.) wins HKHA Foundation Works Projects

惠保（香港）獲香港房屋署判予蘇屋第二期公屋發展計劃和葵涌舊警察宿舍地基工程，合約總值分別逾5.4億及1.5億港元。兩項目的工作範圍包括鑽孔擴底樁、嵌岩工字樁、打入工字樁、樁帽、挖掘與側向承托、預製混凝土擋土牆、移除明渠工程等，將於2015年第四季完成。

Vibro (H.K.) has been awarded two contracts worth HK\$540 million and HK\$150 million of foundation works for Public Rental Housing Development at So Uk Estate Phase 2 and Public Rental Housing Development at Ex-Kwai Chung Police Married Quarters by Hong Kong Housing Authority. These projects are expected to be completed in the fourth quarter of 2014.



協興建築集團 聖誕聯歡派對 Group Christmas Party

協興建築集團於2013年12月24日舉行一年一度的聖誕聯歡派對，近430名同事聚首於九龍灣總寫字樓，同慶聖誕及新年的來臨。今年集團更向多間社企訂購派對食品及部份抽獎禮物，希望藉此扶助弱勢社群，同時鼓勵同事支持良心消費，令聖誕佳節更添意義。

Hip Hing Construction Group Christmas Party was held in its head office in Kowloon Bay on 24 Dec, 2013. Over 430 colleagues gathered to celebrate Christmas and New Year together. In order to promote ethical consumption, the Group purchased party food and some of the lucky draw gifts from various social enterprises, adding extra meaning and joy to this Christmas.



親子聖誕聯歡派對 Parent-children Christmas Party

協興建築集團於2013年12月21日舉行了首個「親子聖誕聯歡派對」，吸引近100位同事及子女參加。這項活動不單能促進親子感情，亦讓為人父母的同事聚首一堂，交流育兒心得。

On 21 December, 2013, 100 Hip Hing and Vibro staff and their family members joined the first-ever Hip Hing Group Parent-children Christmas Party, which aims to bring parents within the Company together and help them to strengthen the relationship between parents and children.



行山遠足活動 Nature Lovers Enjoy Group Hiking

協興-惠保康樂小組委員會於2013年12月至2014年2月期間舉辦了三次行山活動，引領員工及其親友走進香港郊區舒展身心，享受青山綠水的優美景致。遠足路線包括獅子山、西貢大浪西灣及八仙嶺。

Three hiking trips were held by the Hip Hing-Vibro Leisure and Recreation Sub-committee between December 2013 to February 2014. The activities brought together nature lovers in Hip Hing and Vibro, as well as their family members and friends, to explore the beautiful and green landscapes in Hong Kong. The hikes included the Lion Rock, Tai Long Wan at Sai Kung and Pak Sin Leng Nature Trail.



鬥智鬥謀 激戰連場 Be a Tactical War Gamer

協興-惠保康樂小組於3月16日首辦野戰遊戲，選址西貢榕樹澳作比賽場地。23名同事穿起全副安全裝備，分兩組進行多場攻防戰，接受體能和智謀的考驗。

23 colleagues joined the first-ever war game gathering organised by Hip Hing-Vibro Recreation Sub-committee on 16 March 2014. Participants were separated into two teams and fought battles to complete designated missions.





編織愛心贈長者

Knitting for the Elderly

46位熱心同事為「編織愛心贈長者」活動編織逾200條頸巾，較預期數量多出一倍。義工們於12月7日親手向東華三院龐永紹長者鄰舍中心的老友記送上這份心意，並與他們玩互動遊戲，傳遞節日關懷。

A total of 46 Hip Hing-Vibro volunteers knitted more than 200 scarves and distributed them to the seniors living at TWGH Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre on 7 December, 2013, delivering love and festive greetings.



「企業公民」青年 義工嘉年華

Young Volunteer Carnival

協興-惠保義工隊在2013年12月8日，於觀塘區公民教育委員會主辦的「企業公民青年義工嘉年華」設置遊戲攤位，宣揚「發揮正能量，建設好香港」的訊息。義工隊更憑別出心裁的攤位佈置及遊戲，吸引了大量市民前來參與，並囊括了攤位設計冠軍、攤位遊戲設計冠軍，以及全場攤位總冠軍三項殊榮。

On 8 December, 2013, the Hip Hing-Vibro Volunteer Team set up a game booth at the Corporate Citizenship Young Volunteer Carnival organised by the Kwun Tong District Civic Education Committee. The aim of the Carnival was to promote the message of "Let Hong Kong Shine with Positive Energy". Our booth not only attracted large crowds but also won three awards, namely; the Best Booth Design, the Best Booth Game and the Overall Champion.



感恩無限茶聚樂

YWCA Christmas Luncheon

協興-惠保義工隊在12月14日夥拍香港基督教女青年會合辦「感恩無限茶聚樂」午餐聚會，與70名長者提早慶祝聖誕，大玩遊戲及派發禮物，歡度了一個愉快的下午。

On 14 December, 2013, Hip Hing-Vibro Volunteer Team and YWCA jointly organised a luncheon for 70 elderly people to celebrate an early Christmas. All who attended enjoyed a happy and meaningful afternoon.



創建社區關懷日2014

NWS Caring Day 2014

協興及惠保多名同事出席母公司新創建集團於2月15日舉行的「創建社區關懷日2014」，一方面慶祝新創建掛牌上市 11 周年，另一方面推動關愛共融的精神。活動以「展出彩虹」為主題，企業義工、智障學童及其家長合共約400人於大埔白鷺湖互動中心一起參與攤位遊戲，以及共享燒烤午餐，樂也融融。

To celebrate the 11th anniversary of NWS' First Trading Day and promote social integration, on 15 February, volunteers from Hip Hing and Vibro joined the NWS Caring Day 2014, hosted by NWS Holdings. Over one hundred corporate volunteers accompanied around 300 children with mental disabilities and their parents, where they organised and played a variety of games as well as enjoying a barbeque lunch. All participants enjoyed this special day out.



仁人家園「赤腳Builder」 慈善行

Bare Foot Challenge

20位協興-惠保義工及其親友於2014年2月23日參加了由仁人家園在烏溪沙青年新村舉辦的「赤腳Builder」慈善行。參與者不單赤腳走畢四公里路程，亦嘗試以簡陋的材料興建臨時避難所。經此活動，相信參與者都對災區重建的困難和挑戰有更深切的了解。

On 23 February, 20 Hip Hing-Vibro colleagues and their family members participated in the Bare Foot Challenge organised by Habitat for Humanity China at YMCA Wu Kwai Sha Youth Village. Participants walked 4km barefoot, and tried building temporary shelters with only crude materials. The purpose was to understand more about the challenges faced in post-disaster construction work.



長者家居服務日

Household Repair and Painting Service

協興-惠保義工隊與東華三院龐永紹長者鄰舍中心於1月11日合辦「長者家居服務日」，聯同分判商代表一行15人，為30戶彩虹坪石 長者進行家居翻新及維修工程，包括為鐵門上漆及更換環保燈膽和光管。

On 11 January, 2014, a total of 15 Hip Hing-Vibro volunteers and representatives from our sub-contractor, partnered with TWGH Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre to provide home maintenance services and redecorations to the elderly people residing at Ping Shek Estate in Choi Hung.



今期題目：懷舊歲月 Those good old days

「60年代的家庭的地板和佈置是這樣的，同時也很懷念60年代的塑膠錫仔錢鑾。」
- 惠保秘書 Cora Wong

攜手伴你遊西貢 Spring Outing with the Elderly

由協興-惠保義工小組委員會及香港基督教女青年會合辦的「友晴同行計劃之攜手伴你遊西貢」於3月1日順利舉行。30名義工陪伴逾60名長者暢遊獅子會自然教育中心及德郵輪碼頭。「友晴同行計劃」為期一年，旨在關懷喪偶長者婦女，助她們重投群體活動，保持身心開朗。

Jointly organised by the Hip Hing-Vibro Volunteer Team and YWCA, held under the Shining Smile Peer Support Programme, "Elderly Spring Outing to Sai Kung" was held on 1 March. 30 volunteers escorted over 60 elderly persons to visit the Lions Nature Education Centre and Kai Tak Cruise Terminal. The year-long Shining Smile Peer Support Programme aims to deliver care to elderly widows, helping them to build up a new social network and improve their emotional well-being.



"My first primary school photo (left) taken in 1970 aged 5, (with my sister Jane), and my first secondary school photo (right) taken in 1977 aged 12."
- Neil Roberts, General Manager (Administration)



「在70年代與朋友攝於妙發寺」
- 機械及物流部許建浩 (上圖左)

「一歲時拍下的週歲寫真」
- 機械及物流部Herman Lee

捐贈賀年禮品

Donation of Chinese New Year Gifts

協興-惠保義工小組委員會今年再度舉辦捐贈賀年禮品活動，獲71位同事捐出138份禮品，佳績更勝往年。所有禮盒已於3月6日全數轉送至香港救世軍，贈予基層家庭及弱勢社群，把新春的福樂延續開去。

Aiming to share festive joy to underprivileged families in the community, this initiative saw a total of 71 Hip Hing and Vibro colleagues donating 138 Chinese New Year gifts to the Salvation Army.



「員工天地」徵稿 Submit Your Entry!

下期主題是「我的夏日大計」，投稿詳情如下：
請把一張數碼相片或一幅圖畫，連同30字以內文字簡述（中英均可）、姓名、所屬公司及部門等個人資料，電郵至 haide_ng@hiphing.com.hk。相片及圖畫需以「JPEG」檔案儲存，檔案不小於1MB。作品一經刊登，創作者可獲HK\$200超級市場現金券。截止日期：2014年5月30日

The upcoming topic of Staff Corner is "My plans for summer". You are welcome to e-mail ONE photo or drawing with a brief caption not more than 30 words to haide_ng@hiphing.com.hk. File size should be at least 1MB. Staff members whose submission is published will be notified individually to receive a HK\$200 supermarket cash coupon.
Deadline of submission: 30 May 2014



知人善任 (二零一三年十二月 至二零一四年二月) Staff Promotions [December 2013 to February 2014]



公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
十二月 December 2013		
協興 Hip Hing	葉偉豪 YIP, Wai Ho Jeffery	助理屋宇裝備協調員 Assistant B.S Co-Ordinator
一月 January 2014		
協興 Hip Hing	吳和能 NG, Wo Nang	高級經理 (工地支援) Senior Manager (Site Services)
	鄭安琪 CHENG, On Ki	高級合約經理 Senior Contracts Manager
	黃卓光 WONG, Cheuk Kwong	助理合約經理 Assistant Contracts Manager
	郭振耀 KWOK, Chun Yiu	總管工 General Foreman
	黎永光 LAI, Wing Kwong	總管工 General Foreman
	阮漢明 YUEN, Hon Ming	總管工 General Foreman
	黃志鴻 WONG, Chi Hung Tommy	管工 Foreman
	司徒展鴻 SZETO, Chin Hung Kelvin	高級屋宇裝備工程師 Senior Building Services Engineer
	黎文忠 LAI, Man Chung Raymond	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	劉菊嫩 LAU, Kuk Mei Kary	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	黃琬琴 WONG, Yuen Kam Melody	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	葉志威 YIP, Chi Wai Joe	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	袁家恒 YUEN, Ka Hang Tommy	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	駱麗芳 LOKE, Lee Fong Grace	高級工料測量師 Senior Quantity Surveyor
	蒙錦泉 MONG, Kam Chuen	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	譚繼聰 TAM, Kai Chung	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	王志樑 WONG, Chi Leung Dennis	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	張文謙 CHEUNG, Man Him Matt	工料測量員 Quantity Surveyor
	何婉霞 HO, Yuen Ha Cathy	工料測量員 Quantity Surveyor
	徐啟釗 TSUI, Kai Chiu Kangar	工料測量員 Quantity Surveyor
	何志強 HO, Chi Keung Martin	項目安全經理 Project Safety Manager
	關英偉 KWAN, Ying Wai	項目安全經理 Project Safety Manager
	陳民健 CHAN, Man Kin Ryan	助理項目安全經理 Assistant Project Safety Manager
	吳柱國 NG, Chu Kwok Amby	助理項目安全經理 Assistant Project Safety Manager
	蔡子豪 CHOI, Tsz Ho Jamie	安全主任 Safety Officer
	何石 HO, Shek	安全主任 Safety Officer
惠保 Vibro	陳少強 CHAN, Siu Keung Clive	工程項目經理 Project Manager
	王景強 WONG, King Keung	高級工地總管 Senior Site Agent
	黃智仁 WONG, Chi Yan	高級工地總管 Senior Site Agent
	馮天祐 FUNG, Tin Yau	高級工地總管 Senior Site Agent
	黃裔斌 WONG, Yui Pan	工地總管 Site Agent
	黃偉國 WONG, Wai Kwok	工地總管 Site Agent
	周達明 CHOW, Tat Ming	助理工地總管 Sub-Agent
	楊智豪 YEUNG, Chi Ho	工程師 Engineer
	梁鎮明 LEUNG, Chun Ming	助理項目安全經理 Assistant Project Safety Manager
	陳卓龍 CHAN, Cheuk Lung	高級安全主任 Senior Safety Officer
二月 February 2014		
協興 Hip Hing	劉鈞安 LAU, Kwan On Andy	高級項目協調員 Senior Project Co-Ordinator
惠保 Vibro	鄭宜嘉 CHENG, Yi Ka	安全主任 Safety Officer

活動前瞻 Upcoming Activities



月份 Month	義工活動 Voluntary services	康樂活動 Recreational activities
四月 April		行山遠足 (六) 「梧桐寨賞瀑布群」 Hiking tour - Ng Tung Chai Tsuen, Taiipo
五月 May	粵韻悠揚獻耆英 Cantonese Opera Charity Show 安徒生會迷你杯蛋糕烘焙坊 Cup Cake Baking Party with Children from Hans Andersen Club	協興-惠保3-on-3籃球賽 Hip Hing-Vibro 3-on-3 Basketball League
六月 June	端午節長者茶聚 Tuen Ng Festival Tea Gathering With Elderly People	跑步入門班 Jogging Course for Beginners

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

在協興建築集團員工週年晚宴上，歌唱表演環節的曲目是什麼？請列舉其中兩首歌。

Please list out two of the songs performed by the singing team at the Hip Hing Construction Group Staff Annual Party 2014.

1) _____ 2) _____

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組。答中而獲抽中者可獲價值港幣200元超市現金券，名額共5個，截止日期為2014年5月30日。只供協興建築集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) by 30 May, 2014. A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one entry only.

上期答案: Answer of the last quiz: B) 公司賀卡

得獎名單 Winners: Fiona Yip (H201112), Rain Lee (HE201301), Mak Kin Hang (HTP43),

Lui Sui Keung (H201009), Tsang Heung Hoi (Safety)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive their gift voucher.